



ARTQUAKE  
IN AUTUMN

兩廳院X凱蒂·米契爾 跨國共製

# 寫給滅絕時代

## *A Play for the Living in a Time of Extinction*

演出時間 | 2022.11.11 (FRI.)、11.12 (SAT.) 19:30  
2022.11.12 (SAT.)、11.13 (SUN.) 14:30

演出地點 | 國家兩廳院實驗劇場 NTCH Experimental Theater

主辦單位 |  國家兩廳院  
NATIONAL THEATER & CONCERT HALL

贊助單位 |  MERIDA  
美利達自行車

合作夥伴 |  STAGES

- ◎ 節目全長約75分鐘，無中場休息。
- ◎ 中文發音，無字幕。
- ◎ 建議12歲以上觀眾欣賞。
- ◎ 演後座談：每場演後於實驗劇場。
- ◎ 11.12 (六) 14:30與19:30提供限量AR字幕眼鏡服務。
- ◎ Approx. 75 minutes without intermission.
- ◎ Performed in Chinese without surtitles.
- ◎ The age guidance for this production is 12+.
- ◎ Post-show talks at the Experiment Theater after each performance.
- ◎ AR surtitle glasses will be provided at the performances on 11.12 (SAT.) at 14:30 & 19:30

主辦單位保有節目內容異動權 The program is subject to change.

## 秋天藝術節——接關

人生好比一場遊戲，劇場即是遊戲中的「儲存點」，陪伴著我們接下昨日的關卡，不讓明日從頭來過。失敗並非徒勞無功，只要再次踏步出發，我們將不再是從零開始的新手玩家了。

2022 年秋天藝術節以七檔節目作為實踐方式，探究社會認同、女性自我實現、身心失衡、轉型正義、公眾參與、思想解放及環境正義等七個議題，讓觀眾有機會於此些創作中，找到自己的卡關點，順著創作者的脈絡重新出發。

秋天藝術節作為一個提問者，邀請觀眾走進劇場尋找生命中的「儲存點」，我們期待劇場不僅是一個被動觀看的場所，也是一個主動對話的機會，透過劇場獨有的體驗、衝撞，刺激觀眾接收生命經驗中更細微的觀點、訊息，進而思考、辯證不同聲音與面向。相信消失的都曾存在，過去的累積都將成為養分，不論新舊或好壞，透過養分的撞擊，我們將繼續往前，一起為明日翻頁。

## 節目介紹

最低碳的演出！一齣寫給生命萬物的深情獨白。

源自國際知名劇場導演凱蒂·米契爾原創概念，以永續意識、減少碳足跡為目標，提出「零差旅」的跨國共製想法，邀請歐洲 12 個劇場參與，國家兩廳院為響應此計畫唯一亞洲場館，邀集在地團隊進行本土化製作。製作團隊將使用同一個劇本，各自探索在地

的生態脈絡，同時在技術上接受挑戰——「創造一個不依賴場館系統的低耗電舞臺，以自行車發電，維持整場演出的燈光及聲響需求。」

所謂「共生」，不僅是與人的連結，而是與土地、萬物的羈絆。美國劇作家米蘭達·蘿絲·霍爾以此為核心，交出獨白書寫，透過角色絮語將個人的私歷史、記憶的瑣碎流光與地球萬物的深時間相連結，穿刺重組為一個個看似無關卻深刻連結，與生命同哀共在的故事。

獨白的述說者，是這段旅程的引路人，《寫給滅絕時代》的在地故事轉譯由導演林欣怡邀請人類學家謝一誼，與來自桃園拉拉山的泰雅族演員游以德一同與劇本對話，細細爬梳劇本與臺灣生態脈絡，並結合演員的生命經驗進行改寫，反映臺灣土地與社會的樣貌。

在人類與物種滅絕的警世敘事間，別急著玉石俱焚、移民火星，別忘了 DNA 裡非人的古老細胞還與我們相連，自然的尺度間萬物還有無數種故事交織著生命。請與我們走進故事裡，走進共在的時間裡。

## 原創導演的話

文 | 凱蒂·米契爾

這十年來，我一直致力於創作與氣候變遷相關的劇場節目，包括與科學家合作的表演講座、以自行車發電的舞臺演出，以及改編生態版的經典劇作，如：《美好時光》。到了 2020 年，我不再只是編導戲劇，也開

始著手研究開發新的巡迴演出體系，於是邀請洛桑劇院和傑宏·貝爾一起合作，形塑不需要旅行的巡迴演出模式，也就是不需要有任何人員或物資在不同的場館之間移動，也為了應對環境危機，提出不同的國際巡迴演出方式。參與巡迴演出的每一個場館，各自召集本地團隊，根據米蘭達的生態女性主義獨白劇本，創作出屬於他們自己的版本，不過還是要遵守一些簡單的規定，包括只能使用 150 瓦的電力等等。得知臺灣國家劇院的本土團隊也要以這個不同凡響的文本，創作出他們獨特的版本，我也深感榮幸！

## 臺灣導演的話

文 | 林欣怡

年初受邀參與永續劇場計畫時，驚艷於編劇米蘭達·蘿絲·霍爾的劇本，勇敢透過獨白形式，反省人類與萬物交錯的生命。另一方面則意識到由歐洲發起的跨國計畫中，是否能找到臺灣的在地脈絡與思考角度。在與製作組反覆討論後，邀請了泰雅族演員游以德及人類學者謝一誼，共同投入近五個月的時間仔細推敲劇本內容、翻譯，並以都市原住民青年的角度進行在地化版本改寫。

設計的難題則是必須先面對舞臺上自力發電與低限設計的挑戰。在戲稱為科學營的各種試驗中，認識發電原理、探索光源、材料使用，以及劇場中永續實踐的行與不行。當自力發電的系統架起，舞臺上的小生態具體成形，有限的電力、時間和空間，令人無法忽視的運作聲響，伴隨排練必要的發電車

手勞動，是另一場對於劇場工作慣常的大翻攪。如何分配資源、互相協商？如何不在匱乏中造成工作壓力或剝削，如何在技術限制中創造可能性？更重要的是支持擔負著獨角重任的演員，將故事好好說出來。舞臺上的現實成了故事外思考生態困境的踐行對照。

在演出中，莎韻以個人的生命經驗連結地球數十億年間的生命往復，將超越日常感知的巨量死亡帶回當下，重新建立對生命網絡的認識。而劇場曾是溝通連結生死的場域，也是透過虛構觸及現實的所在，提醒我們保持感知，故事所能述說的生命，除了人類還有更多。麻煩的糟糕事會一直在，讓我們共在和支持，想像這個世界脆弱但仍擁有可能的未來。

## 原創團隊介紹

### 導演 | 凱蒂·米契爾

凱蒂·米契爾在三十年的事業生涯中執導了 100 多部作品，包括歌劇、戲劇和現場電影。她最具個人特色的女性主義作品以女性經驗為主題，並且熱衷於形式上的實驗，同時她也致力於尋找新的劇場形式，來討論氣候變遷的主題。她曾經與兩位科學家就這個主題合作——與史蒂芬·艾莫特一起創作的《百億》(2012) 在亞維儂藝術節演出，另外又與克里斯·拉普利合作《2071》(2014)，二者皆在倫敦皇家宮廷劇院演出。她也曾將生態關懷帶入其他概念，例如：2013 年在列寧廣場劇院演出的《肺》、在漢堡劇院改編貝克特的《美好時光》。

## 編劇 | 米蘭達·蘿絲·霍爾

米蘭達·蘿絲·霍爾是北美的生態女性主義劇作家，所謂生態女性主義是一種觀點上的理論轉移，尋求與父權社會對自然和女性身體破壞的和解。她住在紐約，針對性、性別歧視和家庭暴力等議題寫作，共同創立了 LubDub 劇場——那是一個專門研擬計劃、應對「氣候混亂」的跨領域公司。米蘭達·蘿絲·霍爾跟其他 19 位出色的劇作家，共同獲得 2020 年史坦貝克劇作家獎的殊榮，是一位新生代的得獎女性劇作家。這是她的作品第一次在美國以外的地區搬上舞臺。

## 臺灣製作群介紹

### 導演、劇本改編 | 林欣怡

英國密德薩斯大學劇場導演創作碩士。自 2004 年起持續參與台灣海筆子帳篷劇行動，並於 2011 年成立學齡前幼兒劇團「不想睡遊戲社」。近年導演經歷：公視影集《四樓的天堂》劇中劇場演出、演摩莎劇團《飄移計畫—中繼十二日》、慢島劇團《鐵工廠》、2015 V-Day Taipei《陰道獨白》。製作再拒劇團《明白歌》（獲第十八屆台新藝術獎年度大獎）；擔任 VR 短片《無法離開的人》共同編劇（陳芯宜執導，獲威尼斯影展最佳體驗大獎）。

## 田調顧問、劇本改編 | 謝一誼

人類學家，專長於藝術人類學、都市人類學、多物種理論與新物質論。她曾參與台灣海筆子於東亞各地的帳篷劇行動；2016 年於 NYU Shanghai 藝廊策展「離散視覺藝術（Diaspora Visual Art）」；2017-2019 年間參與了紐約大學 Tisch 藝術學院，藝術與公共政策學系（Department of Arts and Public Policy）的跨國計畫「關鍵合作（Critical Collaboration）」。2022 年她在空總臺灣當代文化實驗場（C-LAB）CREATORS 計劃支持下，展開了「海水遇場：島嶼潮濕美學」藝術計畫，合作藝術家為郭俞平、陳呈毓、吳梓安與獨立研究者 Ilmari Koria。

### 演員、劇本改編 | 游以德

1990 年生，桃園拉拉山泰雅族。劇場演員與文字工作者，原住民族電視臺人文紀實節目《尋 miing 紀遺》主持人。臺灣大學戲劇系畢業，現就讀臺北藝術大學文學跨域研究所。重要表演經歷：趨勢教育基金會《光年》、《愛是我們的嚮導》；台南人劇團《阿章師の拉哩歐》、《K24》；臺北藝術節《不男不女》；讀演劇人 SOLO《菸菸一熄》等。文學寫作曾獲臺灣文學獎原住民漢語散文金典獎、原住民族文學獎散文新詩雙首獎、臺北文學獎散文優等、入圍臺灣文學獎劇本創作獎等。

## 發電裝置設計 | 王仲堃

王仲堃自 2006 年開始了機械聲音樂器的創作，開啟了往後創作發展的方向。逐一發展了許多系列作品，如《聲·瓶》、《另一種音景》、《空·器》、《開箱作業》等不同聲響的探索與發聲，也試圖從現場演出、互動裝置或是跨界合作等不同領域來詮釋聲音作品的可能。近期展演：《微風的午後—王仲堃個展》，臺北 (2021)、《造聲—王仲堃個展》，就在藝術空間，臺北 (2016)、《凱吉一歲—親子版》，臺中歌劇院 (2022)。

## 燈光設計 | 劉柏欣

臺灣臺北人，英國皇家威爾士音樂戲劇學院劇場燈光設計碩士 (Royal Welsh College of Music and Drama, UK.)。自由接案劇場燈光設計。近年作品：三缺一劇團《Lab3.14》，果陀劇場《解憂雜貨店》，明華園天字戲劇團《潮水孤蟾》，莎士比亞的妹妹們的劇團《物種大樂團》，國光劇團《天上人間李後主》，再拒劇團《明白歌》、《春醒》，前叛逆男子劇團《利維坦》、《新社員》。

## 舞臺設計 | 林欣伊

國立臺北藝術大學劇場設計學系，馬來西亞新紀元學院戲劇與影像系，設計作品領域涵蓋劇場舞臺設計、影視美術指導、視覺與形象設計及各式空間設計。

近年劇場作品：2022 臺北藝術節《萬里尋親記》、《媽與她與他與它：媽組人生》，成都繁星戲劇村《偶然的必然事件》，北京有趣空間《杏仁豆腐心》、《金龍》，高雄

電影節 X 驚喜製造 X 進港浪沉浸式劇場《微醺列車》等，擔任空間設計作品《微醺大飯店》榮獲 2019 德國紅點設計大獎以及 2019 台灣金點設計獎。

## 音樂設計 | 李慈滢

現於臺灣臺北創作，聲音工作者、劇場音樂設計、音樂製作人、DJ。以電子音樂創作手法合成聲音或組織錄音，打破符號性的聲音敘事。劇場作品多以當代的聲音語法表現臺灣／亞洲音樂語彙或社會情境，透過聲音讓我們的感官與所處的時代溝通。聲音作品則多在探問聆聽與感知形成的過程。近年也使用多聲道、Ambisonics 與 binaural (雙耳立體聲) 規格進行創作。2019 年開始透過臺灣洞穴的聲音研究探問聲音與空間的關係。2022 年開始多媒介與感知敘事過程的研究。洞穴計畫網站：<http://www.litzi-mei.com/projects/caves/>

## 製作執行 | 慢島劇團 (臺灣)

「慢」是一種心靈的沉殿、寧靜與平衡狀態，讓我們的創作，成為人們「慢」下來的理由。慢島劇團成立於 2008 年，重要作品有：《薄荷·迷迭香和不知名的花》(2010)《鼻子記》(2010)、《月孃》(2010)、《夢醒時分》(2012)、《鐵工廠》(2013)、《仲夏夜之夢》(2016、2019)、《南薑·香茅·罌粟花》(2016)、台新藝術獎提名《雲裡的女人》(2018)、《高地來的男人》(2020)、《妮妮的小秘密》(2021)、《自由的說書人》(2022)。

## Press to Continue

If life were a game, theater would be the "save point", providing a place where we could save our past progress. Failures are never futile. There would never be a need to start all over, as long as we continue playing and persistent on playing.

The 2022 Artquake In Autumn features seven programs, exploring the issues concerning social identity, female self-fulfillment, physical and mental disorder, transitional justice, public participation, liberation of thoughts and environmental justice. Audiences will have the opportunity to find the point where they get stuck in these productions and follow the creators' contexts to find a way to re-start again.

The Artquake In Autumn plants seeds of questions in the audience's mind and invites them to discover their own save points. We see the theater not only as a place to passively receive information but also an opportunity for active dialogues, and thus encourage audiences to proactively obtain more subtle opinions and messages in everyday lives. Furthermore, ponder at and debate over different voices and aspects.

Acknowledge that past experience is valuable and relevant, be it good or bad, pushing us forward through conflicts and jointly turning to a new page for tomorrow.

## Synopsis

This is a performance with the lowest carbon emission!

This is a cross-border production without anybody having to travel abroad. Based on the original idea of Katie Mitchell, the internationally renowned theater director, this production, with sustainability and reduction of carbon footprint as the ultimate goals, is produced by local teams through long-distance cooperation to realize the spirit of sustainability at each of the participating countries.

In addition to the solo actress in the monologue, two bikers ride on stationary bicycles and power the electricity needed for the show, which maintains as low as below 150 watts throughout the performance in order to discover the most possibilities within limited resources. From the preparation for the production to the final presentation, the team demonstrates the spirit of sustainability in performing arts. The text carefully goes through the similarities and differences as to the ecological context between the globe and Taiwan, and rewrites it based on the actress's life experience to reflect the appearance of Taiwan's land and society, creating an in-depth dialogue with the land.

## Words from the Director Katie Mitchell

Over the past ten years I have been engaged in making theatre about climate change, including performance lectures with scientists, off-grid bicycle powered productions and ecological interventions on classics, like *Happy Days*. In 2020 I became interested not only in directing productions



but also in looking at generating new touring systems. I invited Vidy Theatre and Jerome Bel to join me in shaping a zero-travel touring model where no materials or people move between venues, offering a different way of approaching international touring in the context of the climate crisis. In each theatre on the tour a local team create their own artistic version of Miranda's ecofeminist monologue inside simple parameters, including only using 150 watts of electricity. It is a great honour to know that the local team at the National Theatre in Taiwan will be creating their own unique iteration of this extraordinary text!

### Words from the Taiwan Director Lin Hsin-i

This year, when I was invited to participate in the Sustainable Theatre project, I was amazed by Miranda Rose Hall's text, a monologue that boldly reflects on the intertwined lives of human beings and all living things. On another note, I also wondered how I could find a local context and locate a Taiwanese perspective in a transnational collaboration that was initiated in Europe. After much discussion with the production team, we decided to invite Atayal actor Sayun Nomin and anthropologist Hsieh I-yi to work together on this project. We spent close to five months developing a localized version, picking apart and analyzing the script, its translation, and adapting it through the perspective of a young urban indigenous woman.

In terms of design, the challenge was

to meet the requirement of self-generated power and minimalism on stage. Through various experiments, candidly referred to by our team as "Science Camps", we learnt about the basics of generating electricity, sources of light and use of materials as well as the dos and don'ts of the practice of sustainability in the theatre. Once the self-generated power device was set up, the ecosystem on stage was created. With limited electricity, time and space, the common processes of working in the theatre go through a major reshuffle in the face of the noticeable sound of cyclists generating the power necessary for rehearsals through physical labor on stage. How are resources to be allocated and negotiated? In the midst of scarcity, how do we prevent stress and exploitation? How do we create possibilities when faced with technical constraints? More importantly, how do we support the lone actor on stage who bears the burden of telling the story well? The reality on stage parallels the ecological dilemma that is being considered off stage.

During the performance, Sayun connects her personal experience of life to the life cycle of the earth over billions of years, bringing the incomprehensible concept of death in its immensity into the present, and re-building our understanding of the web of life. The theatre is a place of communication between life and death, as well as a place where fiction touches reality, reminding us to remain aware that life is more than just human beings. Difficulties and troubles will always be there. But let us remain united and support each other, and imagine a future for this fragile yet hopeful world.

## About Katie Mitchell & Miranda Rose Hall

### Katie Mitchell

Katie Mitchell has made 100 shows over a thirty-year career spanning opera, theatre and live cinema. Her hallmark feminist work focuses on the female experience and a passion for formal experimentation. She is committed to finding new forms of theatre to tackle the subject of climate change. She has made two productions about the subject with scientists - *Ten Billion* (2012) with Stephen Emmott, presented at the Festival d'Avignon, and *2071* (2014) with Professor Chris Rapley, both at The Royal Court Theatre. She has brought her environmental concerns to other concepts, including *Lungs* in 2013 at The Schaubühne and Beckett's *Happy Days* at The Hamburg Schauspielhaus.

### Miranda Rose Hall

Miranda Rose Hall is a North American ecofeminist playwright - a theoretical shift in perspective that invites a reconciliation of patriarchal societies' destructive relationship to nature and women's bodies. Based in New York, she has written about sexuality, gender discrimination and domestic violence. She co-founded LubDub Theatre Co, a multidisciplinary company developing projects in response to «climate chaos». Miranda Rose Hall was honored with a 2020 Steinberg Playwright Award, alongside 19 amazing playwrights. One of a new generation of award-winning women playwrights, this will be her first play staged outside the United States.

## Taiwan Production Team

### Director & Adaptation | Lin Hsin-i

Received her MA in Theatre Directing from Middlesex University, UK, Ms. Lin has been a member of the Tent Theatre Taiwan Haibizi since 2004 and established Sleep No Playground for pre-school children in 2011. She continues to draw inspiration and create theatre works with both adults and children. Recent honors include her producing work of *Against Again Troupe Clear White Song* which won Annual Grand Prize at the 18<sup>th</sup> Taishin Arts Award in 2019. She also worked as the co-writer with film director Singing Chen on her VR film *The Man Who Can't Leave* that won the Best Immersive Experience Award at the 79<sup>th</sup> Venice International Film Festival.

Recent directorial works: The stage show in the Public Television Series *Paradise on the Fourth Floor*; Performosa Theatre *Drift Project: Cargo Station*, Slow Island Theatre *Iron Factory*, and *The Vagina Monologues* of V-Day Taipei 2015.

### Actor & Adaptation | Sayun Nomin

Born in 1990, an Atayal from Taoyuan Lala Mountain, she is a theater actor, writer, and host of *Miing-mory: Searching for the hidden Indigenous stories* in Taiwan on Taiwan Indigenous TV. Graduated from the Department of Drama and Theatre of National Taiwan University, and is currently studying at the Graduate Institute of Transdisciplinary Study on Creative Writing and Literature at Taipei National University of the Arts. Important acting experience: Trend Education Foundation *Light Year*, and *A Tribute to Yang Mu*; Tainaner Ensemble *Maestro A-Chang's Radio Broadcast*, and *K24*; Taipei Arts Festival *Pretty Butch*; The



Cyclops Troupe Yu Mei-Nu Foundation – *Snub It Out*, etc. Her writing has won the Golden Award of Chinese Creative Writing Award for Aboriginal-Prose of Taiwan Literature Award, Taiwan Indigenous Literature Awards for Prose and Poetry, and nomination of Chinese Creative Writing Award for Playwright Award of Taiwan Literature Award.

## Dramaturg & Adaptation | Hsieh I-yi

Hsieh I-yi is a Visiting Researcher at the International Center for Cultural Studies, Taiwan Yangming-Chiaotung University. Her research interests are inter-Asia art practices, multispecies Anthropology, and Anthropocene art.

## 演職人員一覽表 Credits

### 原創團隊

構想、導演 Production Concept & Original Direction | 凱蒂·米契爾 Katie Mitchell

劇本 Text | 米蘭達·蘿絲·霍爾 Miranda Rose Hall

戲劇構作 Original Dramaturgy | 南多·席爾 Ntando Cele

作曲 Composition | 保羅·克拉克 Paul Clark

額外聲音設計 Additional Sound Design | 電子農民 Electric Farmer (Elisha Millard)

製作單位 Production | 國家兩廳院 (臺北) National Theater and Concert Hall, Taipei

共製單位 Co-production |

瑞士洛桑維蒂劇院 Théâtre Vidy-Lausanne、傑宏·貝爾 R.B. Jérôme Bel、

歐洲永續劇場聯盟—瑞典皇家劇院 STAGES - Sustainable Theatre Alliance for a Green Environmental Shift: Dramaten Stockholm、

臺灣國家兩廳院 National Theater & Concert Hall、比利時根特劇院 NTGent、

義大利米蘭 Piccolo 劇院 Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa、

葡萄牙國家劇院 Teatro Nacional D. Maria II、比利時列日劇院 Théâtre de Liège、

立陶宛國家劇院 Lithuanian National Drama Theatre、克羅埃西亞國家劇院 Croatian

National Theatre in Zagreb、斯洛維尼亞國家劇院 Slovene National Theatre Maribor、

匈牙利 Trafo 當代藝術之家、法國 MC93 文化中心 MC93 - Maison de la Culture de Seine-

Saint-Denis、歐洲劇場協會 European Theatre Convention、

拉脫維亞里加工業大學 Riga Technical University

## 臺灣製作團隊

導演、劇本改編 Director & Adaptation | 林欣怡 Lin Hsin-i  
 田調顧問、劇本改編 Dramaturg & Adaptation | 謝一誼 Hsieh I-yi  
 演員、劇本改編 Actor & Adaptation | 游以德 Sayun Nomin  
 演員顧問 Person of Trust | 余曉萍 Spiqan Bulan  
 製作人 Producer | 藍貝芝 Betsy Lan、黃靖媛 Gin Huang  
 發電裝置設計 Power Supply Design | 王仲堃 Wang Chung-kun  
 舞臺設計 Stage Design | 林欣伊 Lim Xing-ye  
 燈光設計 Lighting Design | 劉柏欣 Liu Po-hsin  
 音樂設計 Sound Design | 李慈湄 Li Tzi-mei  
 舞臺監督 Stage Manager | 鄧湘庭 Teng Hsiang-ting  
 導演助理 Director's Assistant | 王熙淳 Wang Hsi-chun  
 執行製作 Assistant Producer | 莊博旭 Chuang Po-hsu  
 行銷宣傳 Marketing Manager | 周劭璇 Amber Chou  
 電力設計助理 Power Supply Assistant | 莊金龍 Chuang Chin-lung、許瑋庭 Xu Wei-ting  
 舞臺設計助理 Stage Design Assistant | 吳映竺 Wu Ying-chu  
 舞臺技術設計與指導 Technical Design & Director | 胡皓恩 Hu Hao-en  
 試裝舞臺技術指導 Tryout Technical Subcontract Director | 鄧名佑 Teng Ming-yu、  
 陳志峰 Chen Chih-feng  
 助理舞臺技術指導 Associate Technical Director | 李允中 Lee Yun-chung  
 舞臺技術助理 Assistant Technical Director | 章沛恩 Chang Pei-en  
 舞臺技術 Stage Crew | 吳浩昀 Wu Hao-yun、吳彥賢 Wu Yan-xian、  
 沈宗逸 Shen Tsung-i、林明德 Lin Ming-te、  
 孫維真 Sun Wei-chen、許家綺 Hsu Chia-chi、  
 陳菲比 Chen Fei-bi、黃薪伊 Huang Hsin-yi、  
 蘇權威 Su Chuan-weii  
 光影協創 Shadow Art Co-creation | 楊雯涵 Yang Wen-han  
 燈光技術指導 Master Electrician | 唐敬雅 Tang Ching-ya、王芳寧 Wang Fang-ning  
 燈光技術 Light Crew | 劉怡彤 Liu Yi-tung、王翊同 Wang Yi-tong  
 音響技術 Sound Crew | 黃彥真 Huang Yen-jen、沈育德 Shen Yu-te  
 造型執行 Stylist | 吳宇真 Uj Wu  
 週邊活動統籌 Activities Coordination | 郭芳萍 Kuo Fang-ping  
 製作執行 Administrative Coordination | 慢島劇團 Slowisland Theatre Group

## 特別感謝 Special Thanks (依筆劃排列 In Chinese alphabetical order) |

王信義、再拒劇團、汪俊彥、里慕伊·阿紀、周序樺、林彥廷、林益仁、吳維修、  
 范素璋、徐堰鈴、張以沁、張樂心、陳建帆、陳德倫、黃之揚、張名宗、楊晏婷、  
 楊雅智、督督·媯颯、董景生、廖昀靖、蔡中岳、蔡晏霖、賴映秀、羅婉瑜

本節目為歐洲「永續劇場」計劃的一部份，由凱蒂·米契爾、傑宏·貝爾、瑞士洛桑劇院共同構思。

### 《寫給滅絕時代》

世界首演／巴爾的摩中心製作（藝術指導：Stephanie Ybarra；執行導演：Michael Ross）  
本劇由 LubDub 劇團、聯合藝術指導 Nasema Cassidy 與 Geoff Kanick、  
劇場構作 Robert Duffley 等人共同委託製作完成，製作過程有部份承蒙果園計劃藝術指導 Ari Edelson 的協助。

*This show is part of the project « Sustainable theatre ? », conceived by Katie Mitchell, Jérôme Bel, Théâtre Vidy-Lausanne, with the collaboration of the Competence Centre in Sustainability of the University of Lausanne: two shows and a workshop touring in the form of scripts and recreated in each partner theatre with a local team.*

### A PLAY FOR THE LIVING IN A TIME OF EXTINCTION


*The world premiere of the original version of the text was produced by Baltimore Center Stage (Stephanie Ybarra, Artistic Director/Michael Ross, Executive Director). The play was commissioned and developed by LubDub Theatre Company, Caitlin Nasema Cassidy and Geoff Kanick, Co-Artistic Directors, Robert Duffley, Dramaturg. It was developed, in part, with assistance from the Orchard Project, Ari Edelson, Artistic Director.*

[持本場館當日節目票觀眾，請至廳內折抵機辦理停車優惠](#)

歡迎掃描 QR Code  
線上填寫  
「觀眾意見調查表」



感謝您  
費心填寫！

友善環境 | 國家兩廳院印刷品皆選擇使用大豆油墨物料。 

共融場館 | 國家兩廳院與綠藤生機「低敏潔膚產品」及台灣康匠「透明友善口罩」  
跨界共好合作，歡迎大家成為共融·平權的一份子。